



Percorso di formazione per docenti on line su piattaforma zoom

EDUCAZIONE INTERCULTURALE E DIDATTICA INCLUSIVA
L'area scientifico-matematica

Aspetti antropologici, pedagogici e linguistici del mondo indo- pakistano

Fondazione ISMU – Milano

14 novembre 2021

Marco Zolli

marcozolli@me.com

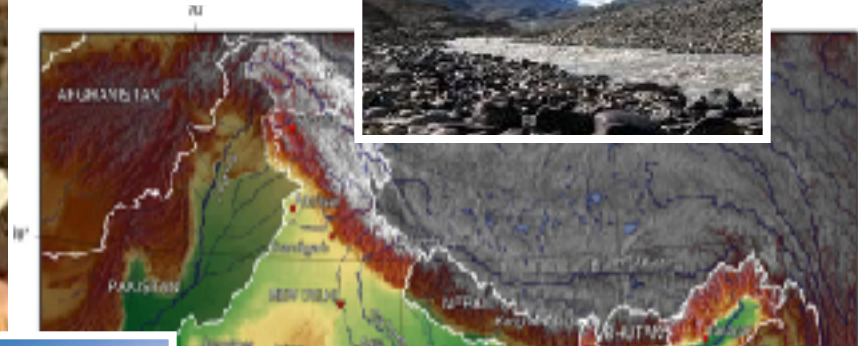






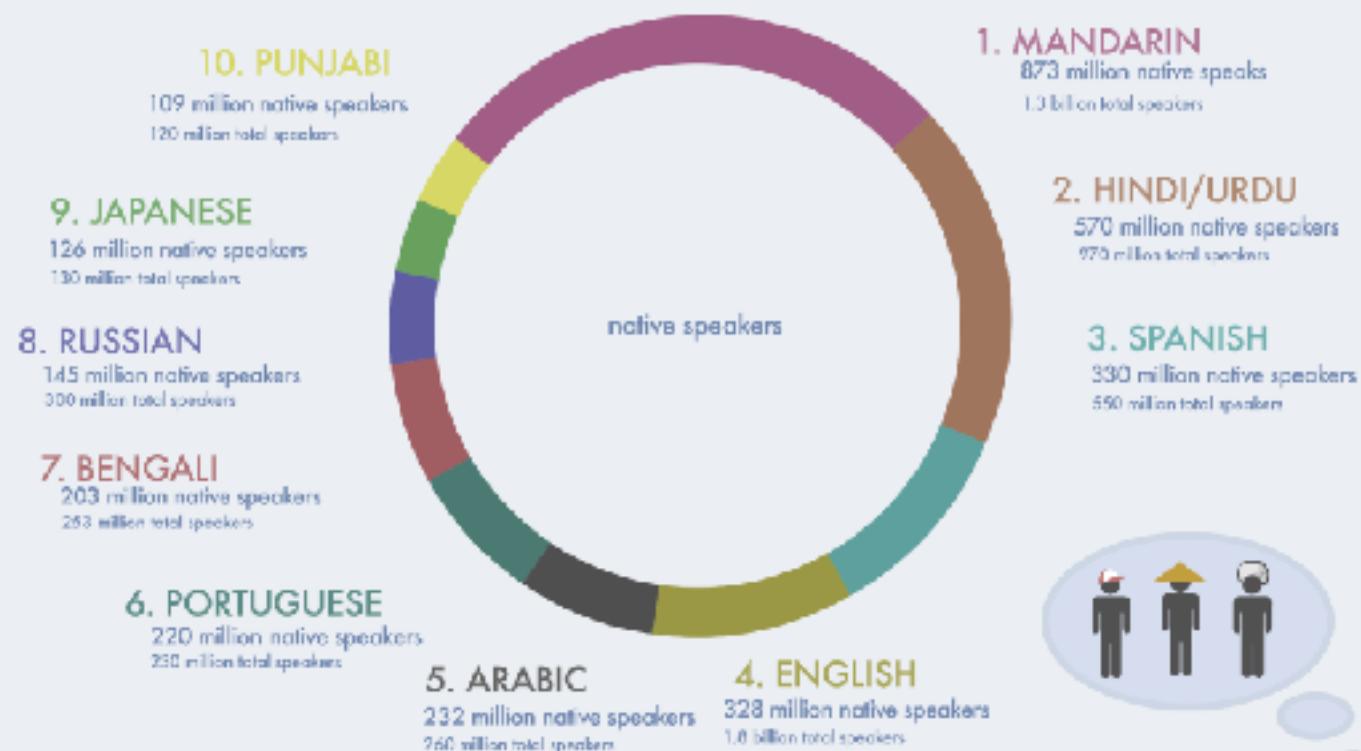




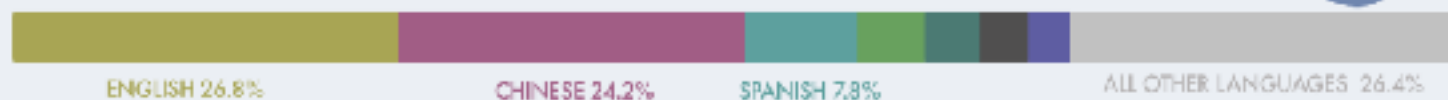


WORLD'S TOP LANGUAGES

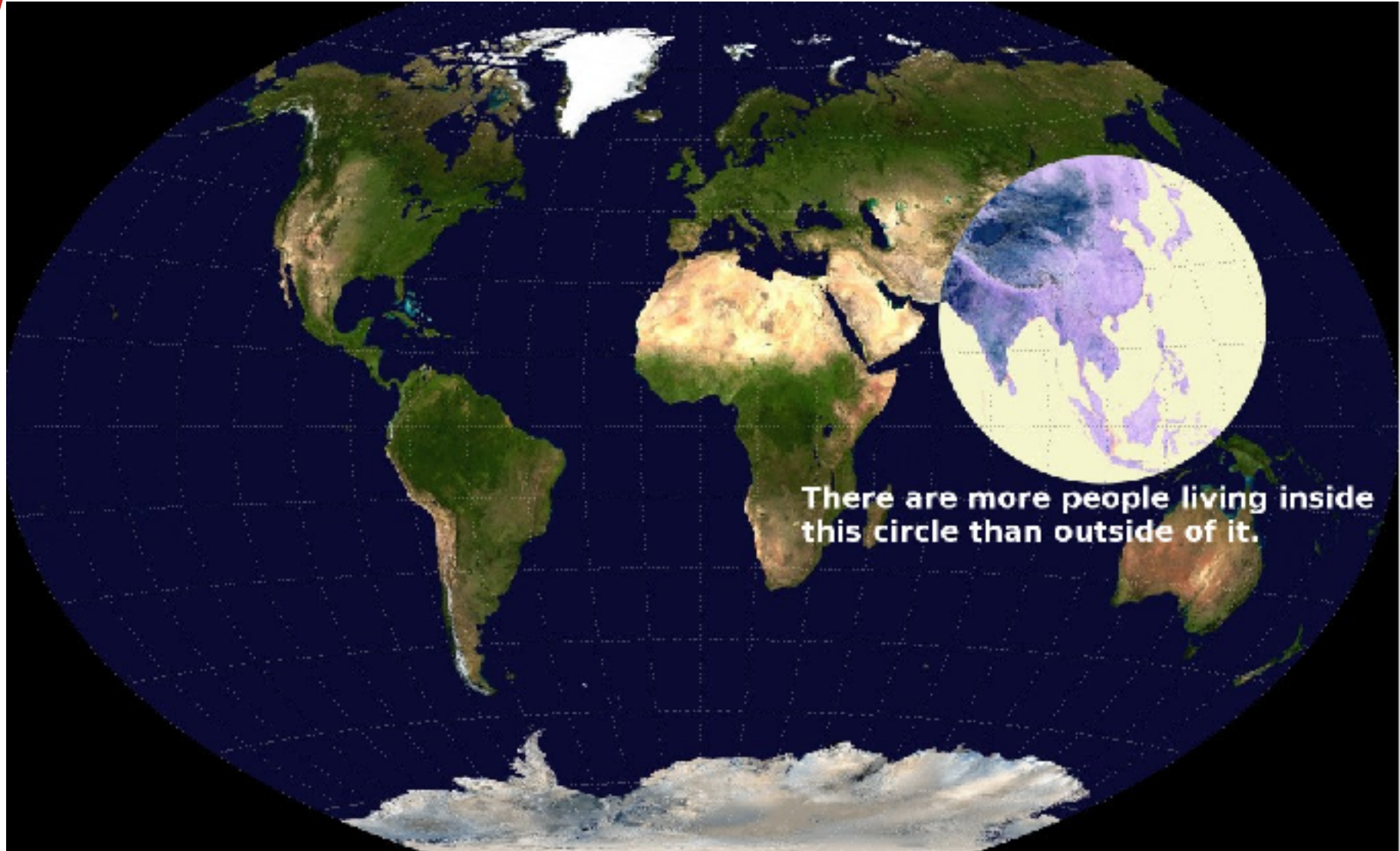
THERE ARE 6,900 SPOKEN LANGUAGES,
BUT 3 OUT OF 7 BILLION PEOPLE ON EARTH
SPEAK ONE OF THESE 10 LANGUAGES



OUT OF THEM IN THE TOP 10
LANGUAGES USED **ON THE INTERNET**



sources: internetworldstats.com



**There are more people living inside
this circle than outside of it.**

PAKISTANO? URDU?

Census history of major languages

Rank ↕	Language ↕	2017 census ↕	1998 census ↕	1981 census ↕	1961 census ↕	1951 census ↕
1	Punjabi*	38.78%	44.15%	48.17%	56.39%	57.08%
2	Pashto	18.24%	16.42%	13.35%	8.47%	8.16%
3	Sindhi	14.57%	14.1%	12.7%	12.59%	12.85%
4	Saraiki*	12.19%	10.53%	9.54%		
5	Urdu	7.08%	7.57%	7.60%	7.57%	7.05%
6	Balochi	3.02%	3.57%	3.02%	2.49%	3.04%
7	Others	6.12%	4.66%	5.62%	12.49%	11.82%

- Saraiki was included with Punjabi in the 1951 and 1961 censuses.





ا	ب	پ	ت	ٹ	ث	ج	چ	ح
اے	با	پا	تا	ٹا	ثا	جا	چا	حا
خ	د	ڈ	ڈ	ر	ڑ	ز	ژ	س
خا	دا	ڈا	ڈا	را	ڑا	زا	ژا	سا
ض	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ک	گ
ضا	طا	ظا	عا	غا	فا	قا	کا	گا
ل	م	ن	و	ہ	ھ	ع	ی	ے
لا	ما	نا	وا	ہا	ہا	عا	یا	یا

Urdu



Panjabi Alphabet

ੳ	ਅ	ੲ	ਸ	ਹ	
ਕ	ਖ	ਗ	ਘ	ਙ	
ਚ	ਛ	ਜ	ਝ	ਞ	
ਟ	ਠ	ਡ	ਢ	ਣ	
ਤ	ਥ	ਦ	ਧ	ਨ	
ਪ	ਫ	ਬ	ਭ	ਮ	
ਯ	ਰ	ਲ	ਵ	ੜ	
ਸ਼	ਖ਼	ਗ਼	ਜ਼	ਫ਼	ਲ਼
।	ਿ	ੀ	ੇ	ੈ	ੋ
ਂ	ੰ	ੰ	ੰ	ੰ	ੰ



ਗੁਰਮੁਖੀ: ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ: 22 ਅਕਤੂਬਰ, 2014

ਅਨੰਦ ਸੂਰਜੀ ਗੁਰੂ ਮਾਂ ਨੇ ਮੁਦ ਅਪਣੀ ਕੈਮੇਰਾ ਕਿਲੋਜ਼ ਕੀਤੀ

ਗੁਰੂਮੁਖੀ 22 ਅਕਤੂਬਰ 2014
ਅਨੰਦ ਸੂਰਜੀ ਗੁਰੂ ਮਾਂ ਨੇ ਮੁਦ ਅਪਣੀ ਕੈਮੇਰਾ ਕਿਲੋਜ਼ ਕੀਤੀ। ਗੁਰੂਮੁਖੀ 22 ਅਕਤੂਬਰ 2014।

ਗੁਰੂਮੁਖੀ 22 ਅਕਤੂਬਰ 2014
ਅਨੰਦ ਸੂਰਜੀ ਗੁਰੂ ਮਾਂ ਨੇ ਮੁਦ ਅਪਣੀ ਕੈਮੇਰਾ ਕਿਲੋਜ਼ ਕੀਤੀ। ਗੁਰੂਮੁਖੀ 22 ਅਕਤੂਬਰ 2014।

ਗੁਰੂਮੁਖੀ 22 ਅਕਤੂਬਰ 2014
ਅਨੰਦ ਸੂਰਜੀ ਗੁਰੂ ਮਾਂ ਨੇ ਮੁਦ ਅਪਣੀ ਕੈਮੇਰਾ ਕਿਲੋਜ਼ ਕੀਤੀ। ਗੁਰੂਮੁਖੀ 22 ਅਕਤੂਬਰ 2014।

Gujarati Alphabet

અ આ	ઇ ઈ	ઉ ઊ	ઋ	એ ઐ	ઓ ઔ
અં અઃ	ક	ખ	ગ	ઘ	
	ચ	છ	જ	ઝ	
	ટ	ઠ	ડ	ઢ	ણ
	ત	થ	દ	ધ	ન
	પ	ફ	બ	ભ	મ
	ય	ર	લ	વ	
	શ	ષ	સ		
	હ	ળ	ક્ષ	જ્ઞ	



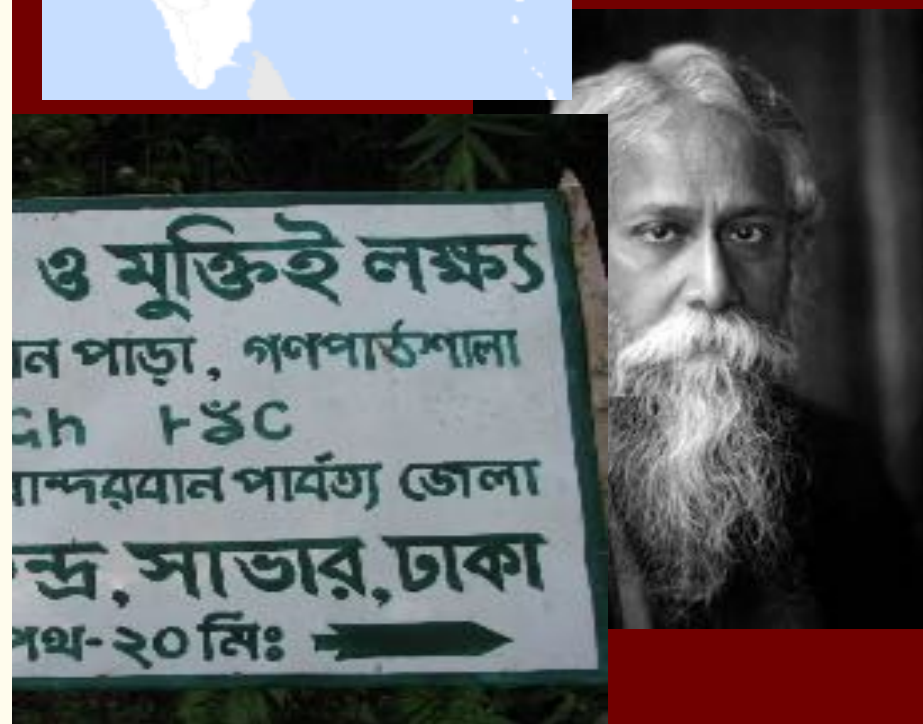
ખભે યાદ આવે છે

'સીવલ', 'મેજવલે' યાદિ તું તારે કોસ્તો
 પેલી ગુજરાતી દાહવાડાં ભલુ યાદ આવ્યો છે.
 'કલ-ક-સેકે', 'કુ-સ્કોલી' કે 'કુલી કેસકોરેવ' શેમું?
 અરેરે... કુદપાદ યદ ભુવલ ગુજરાત કલોકો યાદ આવ્યો છે.
 'લીલુ મો' એ 'વોપર' કે 'લોકોને' ભાંજવડમાં
 પોપલી પરલપુત્રીનો મોકો કોલવો ભલુ યાદ આવ્યો છે.
 'લેવા-વેવ', 'કોલ' કે 'વેપલી' કે યદી રમ લેવો?
 ત્યોનો ભવવાડુની ખાલી દામ રાદ આવ્યો છે.
 કલરાં લોકોડીનાં યાદ વેવાતા મોકોડીવરો' ખેતો
 'અલીલા' એ કે અલવેંકી ખાતો લીખાતુ યાદ આવ્યો છે.
 એપર યાદીકે કે આપીકીમ અમારા 'ખો' પુષ્ટે છે ત્યારે
 કોલેડકીની મુખાં કલને પુલેર ભલુ યાદ આવ્યો છે.
 પુત્રીવર 'વેડવેન' દમરો કે 'અલીલા' પહેલીને મોકોડર!
 કાલ યદ કલેસ્વાળ વોતરેલ કુકોલેલ રમક ભલુ યાદ આવ્યો છે.
 'લીક મેલ' યાદ કે માઈ' જમું કે 'ખીવલ' કે 'મેવેલીલ' મો?
 દીપલી ધરપર ઉધાવે યાદ યાતું કલમલી મુલુપુત્રામ આવ્યો છે.
 કલેવાતા કલવલ 'પ્રોવાનો' અને 'લેલ' કે 'અ' યાદ પાલીકો
 કલવલે વપાવેલ મુખામલના યદવાતા યાદ આવ્યો છે.
 યદવોના મળવો યાદ અ અમલકલ પુત્રી ભામકા માઈ
 'દે' જાલ' ને ગોતુ લીલું પેલું 'અમલવાદ' યાદ આવ્યો છે.



Bengali Alphabet

ক ka	খ kha	গ ga	ঘ gha	ঙ ga-ma	
চ cha	ছ cha	জ jha	ঝ zha	ঞ cha	
ট ta	ঠ tha	ড da	ঢ dha	ণ na	
ত ta	থ tha	দ da	ধ dha	ন na	
প pa	ফ pha	ব ba	ভ bha	ম ma	
য cha-ya-lea	র ra	ল la	শ sha	ষ shha	
স sa	হ ha	ড় da	ঢ় dha	য় ya	
ৎ cha-ta	ং cha-ra	ঃ cha-ga	ঁ cha-ka		
অ আ a a	ই ঈ i i	উ ঊ u u	এ ঐ e e	ও o	ঔ o



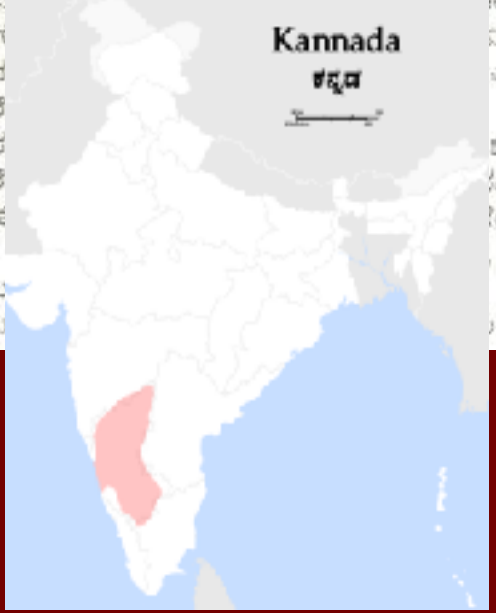
ಕನ್ನಡ
ಸರ್ವನಾ
ಡಿ. ಎಸ್. ಶಂಕರ

ದಿಸದ ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳು

ಶಾಲಭಂಜಕೆ



ಕನ್ನಡ ನಿರೀಕ್ಷಿಸಿದ
ವಿಷಯ ಮಾತ್ರ
ಕೆ 4 ಮಂದಿ ಮಾತ್ರ
ಪ್ರವೃತ್ತಿಯು ಇವರು
ದ್ದಾರೆ.
ಮೇ, ವೈದ್ಯಕೀಯ
ನೀರಂತೆ ತೆರಿಗೆ
ನಾಭ ದೊರೆಯುವ
ಕಾವದ ಹುಡುಕಿಗಳ
ಎನ್‌ಎಸ್‌ಸಿ,
ಫೆಂಡ್ ಕರ್ತಾದಿ)
ನಿರೀಕ್ಷಿಸಿದ ಉದ್ಯೋಗಿ
ದ್ದಾರೆ. ಆ ಮೂಲಕ
ಕೆ ಮಾಡಿ, ತೆರಿಗೆ
ಎಲ್ಲ ಕಡೆಯೂ ತೆರಿಗೆ
ಎಷ್ಟೆವೆ ಸಮೀಕ್ಷೆ
ಒಳಪಟ್ಟವರೆಲ್ಲಿ
ಕೆ 21 ಮಂದಿ ತೆರಿಗೆ
ನಿರೀಕ್ಷಿಸಿದ ಮಾತ್ರ
ಕೆ 20 ಮಂದಿ
ಕೆ 5 ಮಂದಿ
ಪೆಂಡ್, ಕೆ 22
ಒಳಪಟ್ಟಾರೆ.



Kannada

ಕನ್ನಡ ಉಚಿತ ಕೃಷಿ ಕೃಷಿ ಕೃಷಿ
ಕನ್ನಡ ಉಚಿತ ಕೃಷಿ ಕೃಷಿ ಕೃಷಿ
ಕನ್ನಡ ಉಚಿತ ಕೃಷಿ ಕೃಷಿ ಕೃಷಿ
ಕನ್ನಡ ಉಚಿತ ಕೃಷಿ ಕೃಷಿ ಕೃಷಿ
ಕನ್ನಡ ಉಚಿತ ಕೃಷಿ ಕೃಷಿ ಕೃಷಿ



Gli inglesi ...

"I have traveled across the length and breadth of India and I have not seen one person who is a beggar, who is a thief. Such wealth I have seen in this country, such high moral values, people of such caliber that I do not think we would ever conquer this country, unless we break the very backbone of this nation - which is her spiritual and cultural heritage. And therefore, I propose that we replace her old and ancient education system, her culture - for if the Indians think that all that is foreign, and English is good and greater than their own, they will lose their self-respect, their native self culture and they will become what we want them to - a truly dominated nation."

Lord Macaulay, 1835

L'inganno dell'inglese ...

1. L'inglese è **parlato da -10%** della popolazione *

Per lo più nel contesto dei **grandi centri urbani**

(Delhi, Mumbai, Kolkata, Bangalore, Chennai, Pune)

2. Illusione di una LINGUA FRANCA capace di colmare la distanza linguistica e culturale.

L'Inglese costituisce un mezzo, ma fattori quali la **COMUNICAZIONE EXTRAVERBALE (a)**

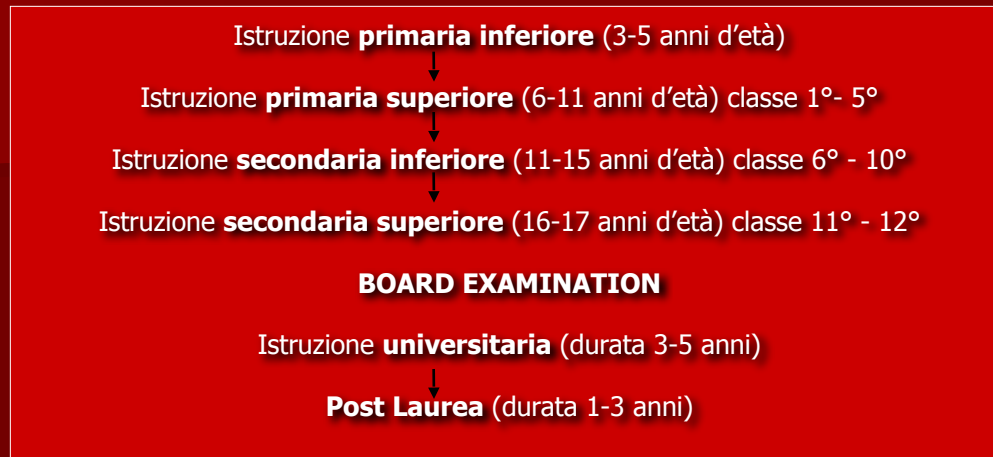
e la **DISTANZA CULTURALE (b)** non trovano soluzione nel solo impiego di una lingua "comune".

* Armellini, A., (2008), *L'elefante ha messo le ali*, Egea, Milano

Pubblico	Privato	Anni
Anganwadi – asilo comunale	English Medium	2-3 anni di durata
I-IV (Primaria)		6-10 anni d'età
V-VII (Primaria superiore)		11-13 anni d'età
VIII-X* (Secondaria)		14-16 anni d'età
XI-XII* (Plus One e Plus Two – Sec. superiore)		17-18 anni d'età
	P.U.C. (pre-university course)	2 anni di durata
Università		19-21/23 anni d'età
Formazione Post Laurea (Master/Master of Philosophy/Doctorate)		2-3/5 anni di durata

*Board examination → molto importanti per entrare in università prestigiose

IL "CONTENITORE": Il sistema scolastico nel Subcontinente



Eredità del **Raj Britannico** (1757-1947)

Lord Macaulay "[...]una classe di persone indiane nel sangue e nel colore, ma inglesi nei gusti, nelle opinioni, nei principi morali e nell'intelletto"

(1835, Macaulay's Minutes)

Offerta: Istituti scolastici

Istituti privati (public schools)
English medium

Istituti pubblici

Central Government Schools - *hindi medium*

State Government Schools - *medium: lingua locale/federale*

Background dei nostri studenti!

- Il problema della lingua
- Il momento didattico



COSA SIGNIFICA
COMUNICARE?



COMUNICARE SIGNIFICA
SCAMBIARE MESSAGGI
VINCENTI!

P. E. BALBONI

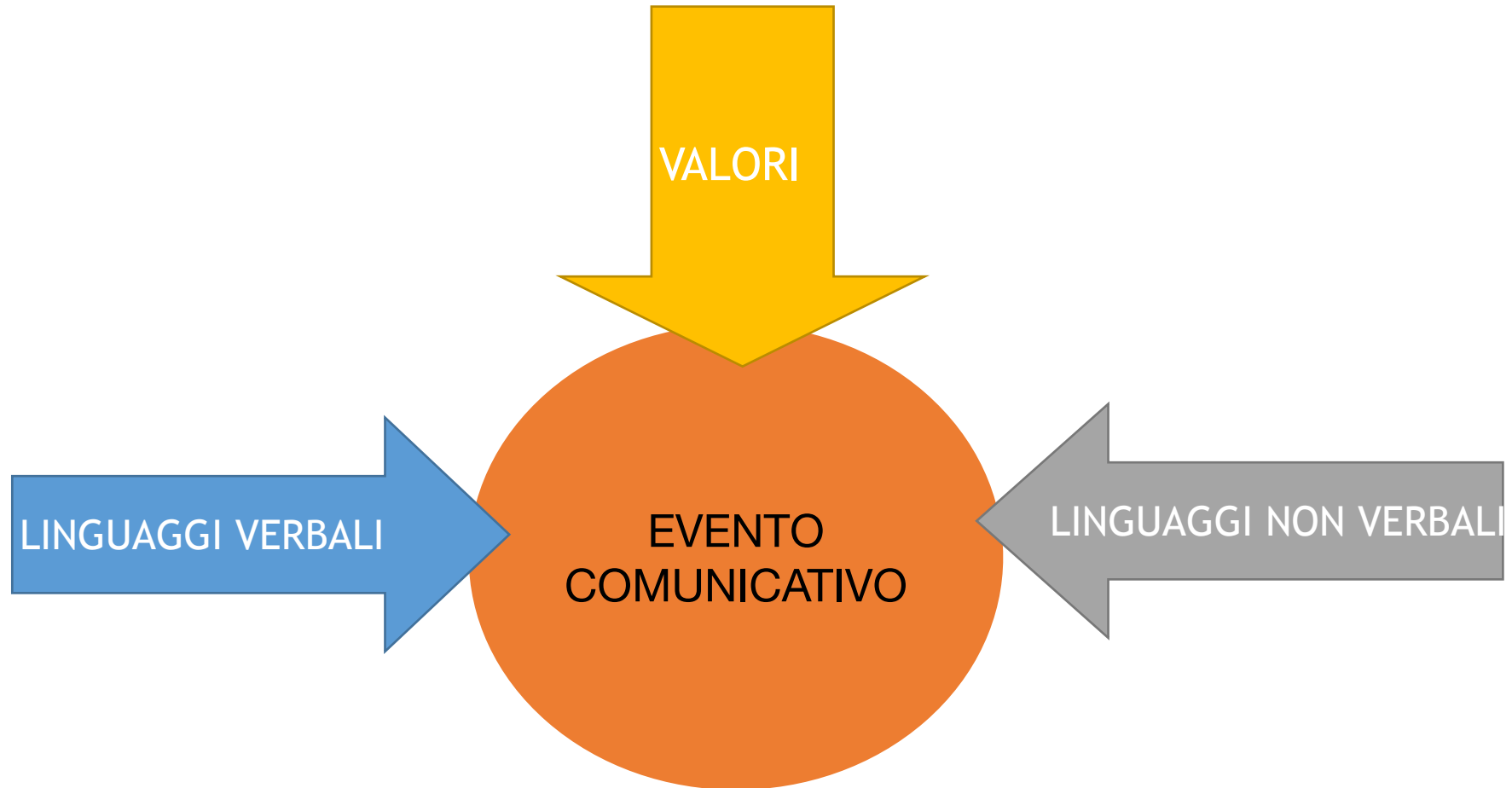


Comunicare significa scambiare messaggi vincenti

1. COMUNICARE = azione volontaria e finalizzata al perseguimento di un obiettivo
(Vs informare = azione involontaria e spesso non controllabile)
2. SCAMBIARE = tener conto dell'esistenza e delle reazioni di un destinatario
(comunicazione vs espressione)
3. MESSAGGI = non si scambiano parole, ma strutture complesse fatte di parole, gesti, oggetti ecc.
4. VINCENTI = in modo da perseguire il proprio scopo

Ciò avviene all'interno di un **EVENTO COMUNICATIVO**: es. riunione aziendale, cena fra amici, telefonata di lavoro, negoziazione ecc.

UN MODELLO DI OSSERVAZIONE



Modello Balboni

UN MODELLO DI OSSERVAZIONE



VALORI



Non dimostravano interesse



UN MODELLO DI OSSERVAZIONE

LINGUAGGI VERBALI

```
graph LR; A[LINGUAGGI VERBALI] --> B((EVENTO COMUNICATIVO));
```

EVENTO
COMUNICATIVO

LINGUAGGI VERBALI

Ovvero i messaggi che passano attraverso l'utilizzo di un sistema linguistico, nostro, altro o medium (LINGUA)



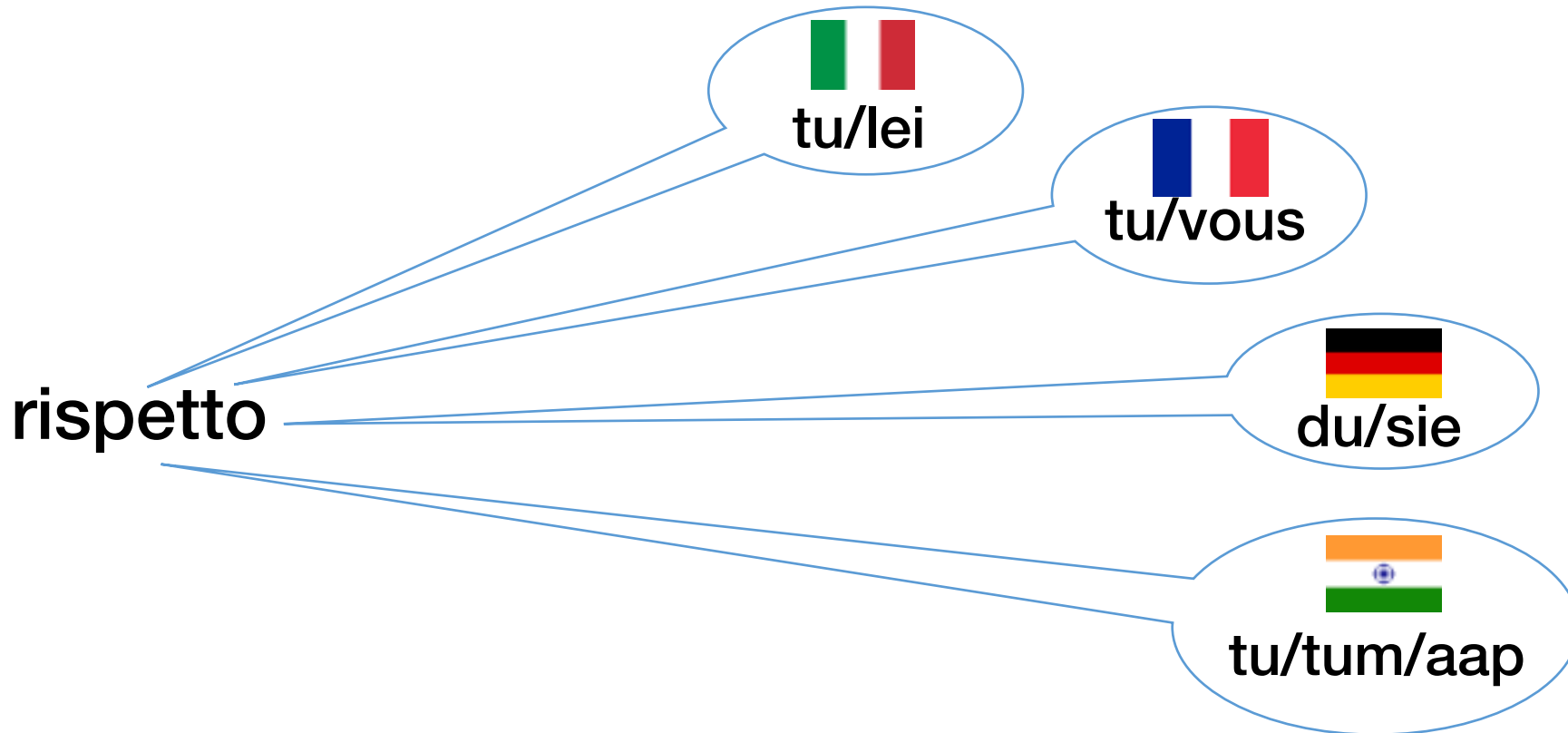
ARGOMENTI	→	Consentiti VS Tabù
ASPETTI GRAMMATICALI	→	Specificità della lingua che possono avere un impatto sulla comunicazione anche se si utilizza una lingua <i>medium</i> (es. -ji)
FORMALE-INFORMALE	→	Registro da utilizzare
LESSICO	→	Utilizzo di micro-lingue del settore e/o di anglicismi (es. business), preferenza per l'understatement o per l'overstatement
Mosse DOWN vs Mosse UP	→	Cosa dire e cosa NON dire
RETORICA	→	Utilizzo di figure retoriche, modi di dire, proverbi...
STRUTTURA DEL TESTO	→	Divagazioni o diretti al punto?
SUONO DELLA LINGUA	→	Velocità del parlato, tono di voce, sovrapposizione

lingua
?

Il complesso delle parole e locuzioni usate da tutto un popolo come mezzo comune per **l'espressione** e lo **scambio** di pensieri e **sentimenti**, con caratteri tali da costituire un organismo storicamente determinato, sottoposto a proprie leggi fonetiche, morfologiche e sintattiche che sono anch'esse parte integrante della lingua.

(Treccani)

La lingua è GRAMMATICA



in inglese c'è solo YOU!

La lingua è GRAMMATICA?

?

“Yes Sir!”

è questa la strada per Delhi?

negative vietate, sostituite da un sorriso

La lingua è LESSICO

ieri, domani: kal

Zia: Chachi, tai, mausi, mami, bua

Zio: Chacha, tau, mausa, mama, fufa

Nonno: Nana, dada

Nonna: nani, dadi

Bhaya, bhai

Uncle, auntie

didi



Raffaella ~~XXXXXXXXXX~~

1 h · 36



My taxi driver just called me UNCLE!

   36

Commenti: 6



Mi piace



Commenta

UN MODELLO DI OSSERVAZIONE



LINGUAGGI NON VERBALI

Siamo PRIMA
visti e poi
ascoltati!



Siamo PIU' visti
che ascoltati!

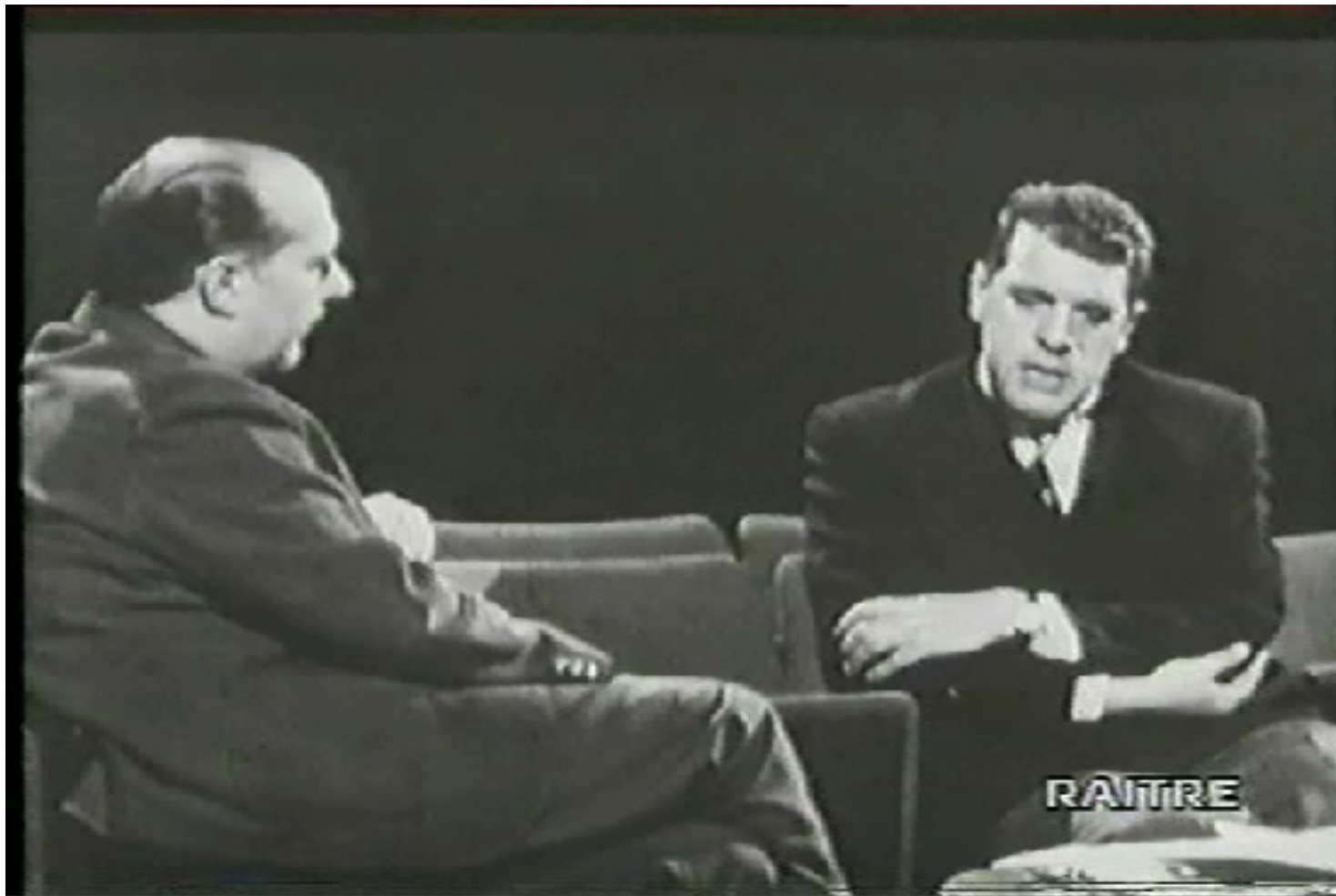
CINESICA gesti (braccia, mani, piedi...) ed espressioni (volto, occhi, sorriso...), rumori e odori corporei


PROSSEMICA distanza tra i corpi e la gestione dello spazio

VESTEMICA vestiario come codice e comunicazione

OGGETTEMICA uso degli oggetti (regali, status symbol)

QUEST'INDIA LA CONOSCIAMO UN PO' TUTTI





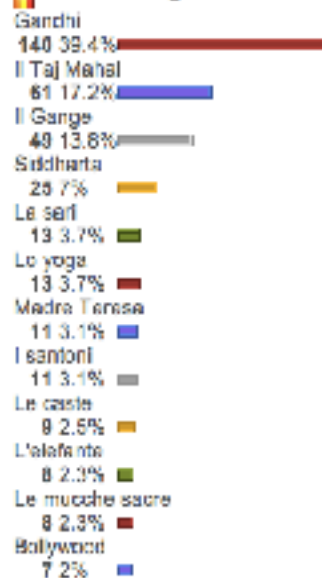
RAITRE

[home](#) » nel tuo immaginario a cosa si associa più facilmente l'India?

Nel tuo immaginario a cosa si associa più facilmente l'India?

Selezione sondaggio (Nel tuo immaginario a cosa si associa più facilmente l'India?)

Nel tuo immaginario a cosa si associa più facilmente l'India?



Numero di votanti : 355

Primo voto : Giovedì 11 Marzo 2010 12:57

Ultimo voto : Venerdì 19 Marzo 2010 12:14

**“Oggi l’India è troppo influente
e per i decenni a venire
potenzialmente troppo importante
per essere ostaggio
di queste semplicistiche mistificazioni.”**

P.K. Varma

GRAZIE PER L'ATTENZIONE

Marco Zolli

marcozolli@me.com